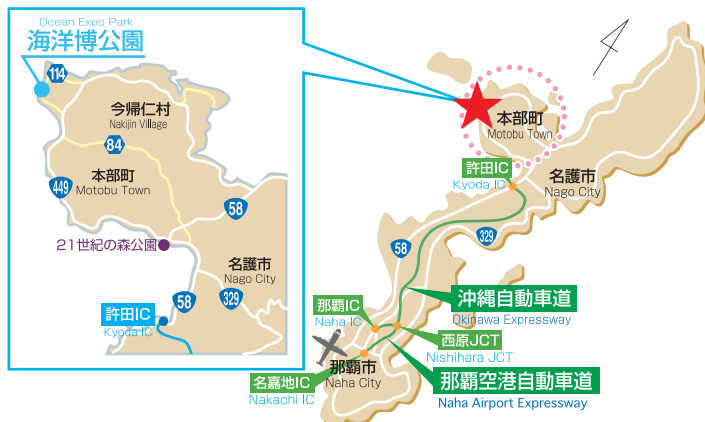


アクセス Directions



お車の場合(那覇市から約2時間) / about 2hours from Naha

沖縄自動車道利用 Okinawa Expressway



路線バス案内図



※出発時間、バス乗り場等、詳しくは下記までお問い合わせ下さい。

(社) 沖縄県バス協会 ☎098-867-7386 / やんばる急行バス ☎0980-56-5760

開園・開館時間 / Hours of Operation

期間 Period	8:00	8:30	17:30	18:00	18:30	19:00	19:30	20:00	20:30
通常期 Normal 10月～2月 Oct.～Feb.	公園 Park		部分開園 水族館開園区域						
夏期 Summer 3月～9月 Mar.～Sep.	公園 Park		部分開園 水族館開園区域						

Last admission is 30mins before the facility closing time. Only aquarium is 1 hour before.

休園日 / 12月第1水曜日とその翌日

Close: The first Wednesday of December and the following Thursday

お問い合わせ

海洋博公園管理センター

Ocean Expo Park Management Center

〒905-0206 沖縄県国頭郡本部町字石川424番地

TEL: 0980-48-2741 FAX: 0980-48-3339

<http://oki-park.jp/>

おきなわ郷土村 TRADITIONAL OKINAWA VILLAGE

おもろ植物園
OMORO ARBORETUM





赤瓦の屋根、苔むした石垣、
うっそうと繁るガジュマルの木々。
いにしえの時間が静かによみがえる。
Red-tiled roofs. Stone walls covered in moss.
Dense thickets of Indian Laurel fig.
The quiet serenity of long ago is reborn here...

●Traditional Okinawa Village

Traditional Okinawa Village is a theme park modeled after a village from the Ryukyu Kingdom Period. Built around *utaki* (sacred forest), god asagi (festival locations) and places of worship, the village also features traditional Japanese houses, the houses of the priestess Noro and the manor lord, high storehouses, *sata-ya* (sugar production hut), and more. It is a faithful reproduction of the way people lived in the period.

●おきなわ郷土村

「おきなわ郷土村」は、琉球王国時代の集落のテーマパークです。昔の人々の心のよりどころとなった御嶽や神アサギ、拝所を中心に、民家、ノロの家や地頭代の家、高倉、サターヤーなど、実際の生活の場としての集落を忠実に再現しています。

●おもろ植物園

ほぼ12世紀から17世紀初頭にわたって詠われた沖縄最古の歌謡集「おもろさうし」に登場する22種類の植物を植栽展示しています。「おもろ」とは、旧称を「ウムイ」といい「思い」からきていますが、内的思考の「おもい」というよりも、村落共同体の平和や繁栄を願う心を神に申し上げる、呪術的な言葉であったとも言われています。一つひとつの植物から遣い「おもろ」時代の人々と自然とのかわり合いを感じていただきたいと思います。

●Omoro Arboretum

The Omoroshoshi is Okinawa's oldest folk song collection, containing songs that were sung from the 12th century through the beginning of the 17th century. In this collection, 22 different species of plants are mentioned, and it is these plants that are featured at the Omoro Arboretum. "Omoro" is an ancient word meaning "thoughts." Rather than personal thoughts, however, this word refers to the common thoughts of the entire village—appealing to the gods for peace and prosperity—imbuing the word with a more incantatory nuance. During your visit to the garden, try to envision the relationship that existed between the people of the Omoro age and nature as you observe each plant.

●おきなわ郷土村料金表 Admission Fee for Traditional Okinawa Village

	大人 Adult	小児 Child	6歳未満 Under 6
一般・団体 General/Group		無料 Free	

ジトゥデーヤー

⑥ 地頭代の家

地頭代は、1611～1897年各間切(まぎり、現代の市町村)の地頭(領主)の代官として、地方行政を担当した人のこと(現在の市町村長)、その間切の百姓の有力者がなりました。地頭代は、間切番所(市町村役場)の最高の役で、首里王府の指揮監督を受けているの令達を執行し、耕地の分配(地割など)や林野の保護、諸税の徴収、上納等の行政を監視する役目でした。

⑥ House of "Jitudo"

Jitudo (manor lords) were representatives of the larger domain lords who ruled during the feudal system (1611-1897). In charge of local governments, these representatives were the counterparts of today's mayors. The most powerful farmers in the domain were generally chosen for the position of manor lord. The manor lords were the highest-ranking officials at the local government offices, similar to the city, town, or village halls of today. The manor lords carried out the orders of the domain lords above them, overseeing the division of land, preservation of forested land, and the collection of taxes.

⑬ 近年の民家 Modern House

⑨ ニライカナイの拝所 Worship Place for Nirai Kanai

⑩ 王国時代の民家 House of Ryukyu Kingdom Period

⑨ 本部の民家 House of Motobu

⑥ 地頭代の家 House of "Jitudo"

④ 拝井泉 Ugamiga (sacred springs)

⑦ ノロの家 House of Noro

③ 遊び庭 Na (square)

① 御嶽(うたき) Utaki (sacred forest)

⑤ 神アサギ God Asagi

② 本家 Mutu-ya

⑤ 沖繩の高倉 High Storehouses of Okinawa

⑥ 奄美の高倉 High Storehouse of Amami

⑫ 奄美の民家 House of Amami

⑪ 与那国の民家 House of Yonaguni

⑬ サターヤー Sata-ya

⑬ 熱帯ドリームセンター方面 To Tropical Dream Center

⑬ 中央ゲート方面 To Central Gate

⑬ 海洋文化館 Oceanic Culture Museum

⑬ おもろ植物園 Omoro Arboretum

昔の沖縄にタイムスリップ!
Journey Back in Time to Ancient Okinawa!

●おきなわ郷土村施設 Facilities at Native Okinawan Village

施設名称 Name	施設概要 Overview
おきなわ郷土村 Traditional Okinawa Village	全体区域面積約4ha 民家8棟(赤瓦・白漆喰様式4棟・茅葺4棟)、御嶽、ナー、神アサギ、井泉、ニライカナイの拝所など Area: approx. 4 hectares (9.9 acres) 8 residences (4 houses with red-tiled roofing and white plaster, 4 houses with thatched roofs), Utaki, Na (square), God Asagi, Ugamiga (sacred springs), and the worship place for Nirai Kanai
おもろ植物園 Omoro Arboretum	面積約1,800m ² 展示植物 草本類4科6種類 木本類13科16種類 Area: approx. 1,800 sq. meters (1,938 sq. feet) Plants exhibited: Herbs - 4 families, 6 species Trees - 13 families, 16 species

ウガミガー
④ 拝井泉

人間が生活してゆく上で欠かせない水場。日々利用されるだけでなく、先祖が使用したそれらの井泉やため池などを「拝井泉（ウガミガー）」といい、その水の霊力によって生命が与えられるとの信仰のより所ともなりました。文字通り、水の神様が祀られるところです。



⑦ ノロの家

「ノロ」は村落の神事祭祀を司る神女です。つまり「ノロ」は村人の健康と豊作を祈り、豊作に感謝するまつりを司る役目を持っています。

⑦ House of Noro

Noro is the title of the priestess of a village responsible for leading religious services and events. The Noro would pray for the health of the village inhabitants and abundant harvests, holding festivals to thank the gods when the harvests were plentiful.

もとぶ
⑨ 本部の民家

この公園近くに現存した昭和初期の農家をモデルにしたものですが、建築様式としてはもっとも古い年代の穴屋形式を伝える建物です。建物は主屋と台所（トウング）の二棟からなります。四隅の柱はすべてサンゴ石灰岩を使用し、床は低く（当時は板床）、屋根は小丸太組の茅葺きです。

⑨ House of Motobu

Located near the park, the House of Motobu is a model of an early Showa farmhouse. The pit architectural style, however, harkens back to the oldest times in Japan. The building consists of two parts: the main house and the kitchen (*tungwa*). The pillars at the four corners are made of coral limestone, the floors, originally made of wood, are low, and the roof is thatch with small logs.

④ Ugamiga (sacred springs)

Without a source of water, humans could not live. Wells and reservoirs used by ancestors for generations were not only known as places to get water, as sacred places called "ugamiga." They were believed to possess life-giving power. The water god is enshrined here.

懐かしい風が通りすぎていく時の中で、
心のふるさとに出会った。
かつて、この島の人々は、島の神に祈り、
島の幸せを願い、島の唄を歌いあつた。

*I found the hometown of my heart where
a familiar wind blew my way...
Long ago, the people of this island prayed to the island gods,
hoped for the island's happiness, and sang the island's songs.*

ムートゥヤー

⑤ 本家

本家は村落の宗家で、根人（ニーチュ・男性の場合）とか根神（ニガミ・女性の場合）という村落の血族団体の祭祀を司祭するものの殿（トウン）で、殿はまつりの時の祭場となります。主屋には仏壇のある位牌の他に神棚があり、そこにも香炉が置かれています。歴史の古い根屋の神棚にはたくさんの香炉が置かれていますが、それは現在の村に祖先が定着するまでには、幾度もあちこちを転々として移動してきたからだとはいわれています。

⑤ Mutu-ya

"Mutu-ya" is a word for the house in which the head of a family lived. The house served as the family's religious center, and ceremonies were performed by a designated man (*niichu*) or woman (*nigam*) in the family. Festivals were held at the main house as well. The mutu-ya is where the family altar and mortuary tablets for the ancestors were kept, as well as ceremonial incense burners. In old dwellings, the family altar was home to many incense burners, as the ancestors often moved to a number of places before settling down in their final home.



よなくに

⑪ 与那国の民家

与那国にあった農家をモデルにしたもので、以前よくみられた構造形式です。屋敷には主屋（ダ）、炊事場（チムヤー）、馬小屋、山羊小屋、豚小屋、にわとり小屋などが配置され、また、家の後ろに小さな野菜畑（アタイ）もあって、一般的な与那国の農家を示しています。

⑪ House of Yonaguni

This house is modeled after a farmhouse near Yonaguni and features an architectural style that was popular a long time ago. The grounds are comprised of the main house (*da*), the kitchen (*chimuya*), a horse stable, goat shed, pig shed, and chicken shed. With a small vegetable garden (*atai*) located behind it, the dwelling is reminiscent of a typical Yonaguni farmhouse.



⑫ 沖縄の高倉

壁は竹の綱代（チニブ）で、傾斜を45°～60°として床は思い切り高く風通しをよくしたもので、穀物の保存の為に湿気を防ぐ工夫された建物です。大宜味（おおぎみ）村喜如嘉（きじょか）と名護市宇我部祖河（がぶそか）に現存するものをモデルにしています。

⑫ High Storehouses of Okinawa Granaries

Constructed to store grain in low humidity conditions, the walls of these storehouses are made of bamboo wicker, with vents tilted at a 45° to 60° angle to provide adequate ventilation. These storehouses are modeled after those found in Kijoka, Ogimi Village, and Gabusoka, Nago City.



石造りのシーサー

古くから地域や村に伝わる沖縄独特の守り獣であり、各地で見られる。

Stone Shiisaa

These lion-dog statues are a unique type of Okinawan charm against evil. Their tradition has spread throughout the regions and villages of Okinawa, and they can be seen all over the islands.



焼き物のシーサー Ceramic Shiisaa

おきなわ最古の歌謡集 「おもろそうし」の世界を 植物で表現した「おもろ植物園」。

Experience the world of Omoro Sohshi, Okinawa's oldest folk song collection, through the plants at the Omoro Arboretum.



1 まう・まお
Mau, Mao

和名/マオ 科名/ウラボシ科
方言名/マウ・マウ
J: Mao F: Urticaceae
O: Maauu, Buu



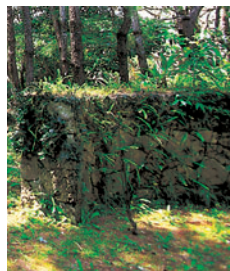
2 あさか
Asaka

和名/ボショウジ・ナガミボショウジ 科名/アカネ科
方言名/アサカ・アダカ・ガラシヌチビヌグヤ
J: Bochoji, Nagami-bochoji F: Rubiaceae
O: Azaka, Adaka, Garashinuchibinuguya



3 くひし
Kuhishi

和名/トウゾクモドキ 科名/トウゾクモドキ科
方言名/ヤマトウ・ハフイギー
J: Tozurumodoki F: Flacellariaceae
O: Yamatu, Habuigii, Kuji



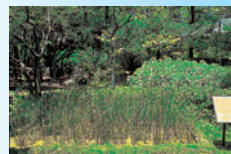
4 だしきや
Dashikiya

和名/シマミサオノキ 科名/アカネ科
方言名/ダシチャ・ダシヤ・ダスケ
W: Shimamisaonoki F: Rubiaceae
O: Dashicha, Dasha, Dasuke



5 せりこ・するき
Seriko, Suruki

和名/シチトウイ 科名/カタツリグサ科
方言名/イー・サチー・サーラ
J: Shichtoui F: Cyperaceae
O: Ii, Sachii, Saara



6 いくさ
Ikusa

和名/イ 科名/イグサ科
方言名/ビーク オートウジン
J: I F: Juncaceae
O: Bigu, Otujin



7 すぎ
Sugi

和名/スギ 科名/スギ科
方言名/シジシギ
J: Sugi F: Taxodiaceae
O: Shiji, Shigi



8 いな・しらちゃね
Ina, Shirachane

和名/イネ 科名/イネ科 方言名/シニ
J: Ine F: Gramineae
O: N'ni



9 むぎや
Mugiya

和名/オオムギ 科名/イネ科
方言名/ウムジ
J: Omugi F: Gramineae
O: Ufumuji



10 ゆすき・あかき
Yusuki, Akaki

和名/イスノキ 科名/マンサク科
方言名/ユシギ
J: Isunoki F: Hamamelidaceae
O: Yushigi



11 こがねげ
Koganege

和名/ヒラミレモン 科名/ミカン科
方言名/クガニー・シークウサー
J: Hirami lemon F: Rutaceae
O: Kuganii, Shikuwaasaa



12 かなし・くねふ
Kanashi, Kunefu

和名/クネンボ 科名/ミカン科
方言名/クニフ・トクニフ
J: Kunembo F: Rutaceae
O: Kunibu, Tokunibu



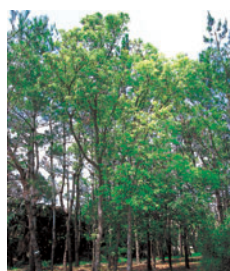
13 よ・きよら
Yoyokiyora

和名/クロツク 科名/ヤシ科
方言名/マニ・マニ
J: Kurotugu F: Palmae
O: Maani, Mani



14 さくら
Sakura

和名/リュウキュウヒカンザクラ
科名/バラ科 方言名/サクラ
J: Ryukyu hikanzakura F: Rosaceae
O: Sakura



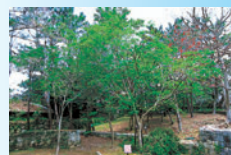
15 くすぬき
Kusunuki

和名/クスノキ 科名/クスノキ科
方言名/クスヌチ
J: Kusunoki F: Lauraceae
O: Kusunuchi



16 こは・こば・こは
Koha, Koba, Kohao

和名/ヒロウ 科名/ヤシ科
方言名/クバ
J: Biro F: Palmae
O: Kuba



17 くわげ・なです
Kuwage, Nadesu

和名/シマグワ 科名/クワ科
方言名/クワギ・クワ・コンギ
・ナンデーシー
J: Shimagwa F: Moraceae
O: Kuwaagi, Kuwaa, Kongi, Nandeeshii



18 てし
Teshi

和名/モモタナ (コバテイシ)
方言名/クワディーサー・
クバディーサー・マニ
J: Momotamana (Kobateishi)
F: Combretaceae
O: Kufadisa, Kubadeesa, N'maagii



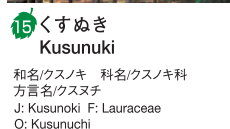
19 きみ
Kimi

和名/キビ 科名/イネ科
方言名/マージン・チミ・チミアフ
J: Kibi F: Gramineae
O: Maajin, Chimi, Chimiawa



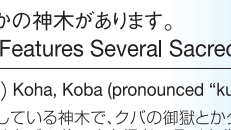
20 あわ
Awa

和名/アワ 科名/イネ科
方言名/アワ・ミワ
J: Awa F: Gramineae
O: Awa, Miwa



21 たけ
Take

和名/リュウキュウチク J: Ryukyu-chiku F: Gramineae
方言名/ヤムバラクダキ・
ヤマダキ
O: Yambarudaki, Yamadaki



22 まつ
Matsu

和名/リュウキュウマツ J: Ryukyu-matsu F: Pinaceae
科名/マツ科
方言名/マツ・マツ
O: Maachi, Machi

おもろ植物園には、いくつかの神木があります。
The Omoro Arboretum Features Several Sacred Trees

16 こは、こば (方言名:クバ) Koha, Koba (pronounced "kuba" in the Okinawan dialect)
沖縄では御獄などの聖域植生している神木で、クバの御獄とかクボナ御獄と呼ばれています。また、沖縄では生活に使われ、古くはクバの葉で水を汲むつるべを作り、現在も扇(うちわ)や漁師のかぶる「くば笠」を作り利用しています。
このクバ(ビロー)の木は、古事記に「アジマサ」の木とあり、大和朝廷では古くから珍重され、阿波の国や淡路島にあるアジマサの木が献上品になったとも言われます。

In Okinawa, this tree can be found in sacred places, and is sometimes called "kuba no utaki" or "kuponu utaki." Additionally, the tree has been used in everyday life in Okinawa. Its leaves used in olden days for making well buckets to carry water. Today they are used in fans and hats known as "kubagasa" worn by fishermen. The kuba tree (betel palm) appears in the *Kojiki* (Records of Ancient Matters) as the *ajisama* tree, and was traditionally highly prized by the Yamato Court. It is believed that the *ajisama* trees in Awa-no-kuni (now Tokushima Pref.) and Awaji Island (in Hyogo Pref.) might have been gifts to the court.

17 くわげ、なです (方言名:クワギ) Kuwage, Nadesu (pronounced "Kuwaagi" in the Okinawan dialect)
桑の木は神木として、シヌグ行事の「ウフユミ」の時の弓に、悪神を祓うのことで桑の木の枝を使用します。また、桑の木は太陽神とも関係があり、雷雨の時沖縄ではクワギグナデービル(「桑の木の下にいます。どうぞ落ちないでください」の意。))と言います。

A sacred tree, the powerful mulberry is used as a bow for exorcising evil spirits in the *ufuyumi* of the Shinugu Festival. Moreover, the mulberry tree is associated with the sun goddess; during thunderstorms Okinawans are fond of imploring lightning, "Don't strike me, I'm under the mulberry tree."